

## Letti per voi



Isabella Spagnoli

## SCRITTURA COME ALTRA DIMENSIONE NEL ROMANZO DI MATTHIEUSSENT «LA VENDETTA DEL TRADUTTORE»

**C**omplessa, intrigante, colta e volutamente caotica è l'opera dello scrittore Brice Matthieussent intitolata «La vendetta del traduttore» (Marsilio edizioni, pag. 364 euro 19,00), che si propone di indagare il difficile rapporto tra autore e traduttore. La vicenda inizia quando un beffardo e ribelle traduttore di romanzi si trova a tu per tu con un libro di dubbia qualità. Un'opera mediocre che lo ripugna. Unica soluzione? Cancellarla pagina dopo pagina, impossessandosi, in un secondo momento, del libro per riscriverlo di nuovo. Aggettivi, sostantivi, avverbi, similitudini, metafore e interi paragrafi vengono via via cancellati, lasciando posto all'aggiunta dei brani scritti dal traduttore, pronto a sbizzarrirsi in considerazioni e digressioni

personali. Il romanzo (profanato) dal titolo: «Translator's Revenge» (che narra di un famoso scrittore francese agli sgoccioli e del suo traduttore «mascherato») diventa, dunque, un'opera nuova nella quale i protagonisti intrecciano i loro destini con le persone che vivono nel mondo reale. Le note del traduttore che si trovano a piè pagina prenderanno sempre maggior corpo e si faranno ricche di colpi di scena e improvvisi colpi di penna. Riuscirà il traduttore a trionfare sull'autore, insediandosi finalmente nella parte alta della pagina? «Abito qui, sotto questo tratto nero. E' il mio posto, la mia dimora, la mia tana. Le pareti dipinte di bianco sono coperte da sottili tratti di lettere nere, una specie di irregolare ondulazione, di cangiante carta da parati. Benvenuto

mio caro lettore, accomodatevi pure oltre la soglia del mio antro. Non è certo spazioso come quello del mio vicino di sopra, ma in sua assenza accolgo qui i visitatori sviati da questa inspiegabile diserzione. So bene che eri venuto a trovare lui, caro lettore, e sei cascato qui da me. Dovrai accontentarti. Io sgomito in questo angusto spazio. Impilo queste righe affinché la mia cantina non diventi una bara, la mia stiva una tomba». Originale, raffinato e sorprendente, «La vendetta del traduttore», sarà mai una sorta di romanzo autobiografico? Brice Matthieussent è infatti uno che conosce bene il mestiere essendo un pluripremiato traduttore dall'inglese (passati sotto le sue mani sono fra i tanti Kerouac e Bukowski). Da leggere per rimanere spiazzati. ♦

✻ **La vendetta del traduttore**  
Marsilio, pag. 364 € 19,00

